

Tchairbounie ât maître tchie lu : (patois d'Ajoie)

Autor(en): **Vatré, Simon**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229947>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pages jurassiennes

Le trésoué (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Dedains in véye airmoinai di temps de lai diêrre des Schevédes in monnie des Mœulins de lai Moue trové in pair-djemîn qu'è y aivaît in carrê de traicie. Es quaitre câres, an voiyaît in litye, enne petéte fiate, in bæutenie et in piainne euserâle. On voiyaît â moitan in petét l'airtche-bainc. Ce n'était pe bîn malîn de devisê qu'an creuïllaint li an trouverait in coffre empiâssu de pieces d'oue. Le tot c'était de trovê ces quaitre bôs piaines en carrê. Laivou qu'èl allêsse, è trovaïve bîn doux o troue de ces bôs mains janmais quaitre, o bîn ès ne faissînt pon le carrê.

Vôs se musês prou qu'è predjaît dïnse lai tot son temps. È se fondé taint li-dessus qu'è predjè aissebin quâsi le sené. De lai tchaince que son bouêbe ne feut pon se ènonceînt.

N'envoïdge que pus taïd in tchairbouennie, en faïssaint sai piaice de fouenné, trové le trésoué et se sâvé d'aivô en France.

Tchairbounie ât maître tchie lu

(Patois d'Ajoie)

Lo roi François I^{er} s'étaint échaîrè in djoué en lai tcheusse, entré poir vâs lés nûef di soi dains lai médgierre d'in tchairbounie.

L'hanne n'était-pe en l'hôtâ ; lo roi ne trové que lai fanne aibeutchenèe¹ cote lo foéna.

C'était en huvie ét èl aivaît pieû. Lo roi demaindé è marande ét è coutchie. È fayét aïttendre lo retoué di tchairbounie po cognâtre s'èl était d'aiccouê d'haïbardgie l'étraïndgie. Dains ceute aïttente, lo roi tôt en baidgelaint d'aivô lai fanne, s'éтчâdé prés di foéna, ais-

Le trésor

Dans un vieil almanach datant de la Guerre des Suédois¹, un meunier des Moulins de la Mort trouva un parchemin sur lequel était tracé un carré ayant, aux quatre angles, un if, un petit épicéa, un sorbier des oiseleurs et un érable plane. On y remarquait, au centre, un petit bahut². Il n'était pas malaisé de deviner qu'on trouverait, en creusant le sol, un coffre rempli de pièces d'or. Le hic était de découvrir les quatre arbres disposés en carré. Où qu'il se rendît, il en trouvait bien deux ou trois, mais jamais quatre, ou ils étaient placés autrement.

Vous pensez bien qu'il perdait ainsi tout son temps. Ce fut bientôt une idée fixe qui lui fit presque perdre aussi l'esprit. Il est heureux que son fils ne fut pas aussi innocent.

« N'empêche » que plus tard, un charbonnier, préparant l'assise de sa meule, trouva le trésor et se hâta de l'emporter en France.

¹ Guerre de Trente ans (1618-1648) ; ² sorte de coffre nommé aussi *maïtche-bainc*, servant d'armoire et de siège.

Jules Surdez.

sietè tchu ènne croye sèlle-lai seule qu'è y aivaît dedains lai mâjenatte.

Poir vâs lés dieche, aïrrive lo tchairbounie éreintè de son traivaiye, fouëtchement aïffaimè ét tot mô de pieudge. Lo compyiment d'entrèe feut couét. Lai fanne échpôse lai tchôse en son hanne ét tot feut dit. Mains è poinne lo tchairbounie eut-é saluè l'incognu ét secou son véye tchaipé trot trempè que, pregnaint lai piaice lai pus c'môde, ét lo siedge que lo roi otiupaît, è y diét :

— Chire ! i prends vôte piaice poche que çât ceuté laïvoû i me botte aidé. ét ceute sèlle poche qu'èlle l'ât en moi.
*Aïdon, poi droit ét poi réjon,
tchétiun ât maître dains sai mâjou !*

François I^{er} aippiaidgét² â provèrbe ét se piaicé âtrepaît tchu in tchaimelé³ de bôs de pitalin⁴.

An marandon. On djâson en dichcutaint lés aiffaires di royaume — câr ce n'était-pe de hie qu'an djâsaît polititche. An se piainjon dés impôts, lo tchairbounie airait voyu qu'an lés supprimeuche.

— Lo tchessou eut de lai poinne è y faire ôyi réjon.

— En lai boinne heure aidon, diét lo tchairbounie ; mains cés défenses ridye-rouses po lai tcheusse, lés aippiaidgietes-vos âchi ? aye réponjèt lo roi.

— Chire ! sains vos cognâtre, i vôs crais hannête hane, i ne vôs demaïn-de-pe se vôs êtes in stou vou in braconie, mains i échpère que vos n'âdrèz-pe me vendre ? I aî li in bé grôs moché de pouessèyè qu'en vât bîn in âtre. Maindgeans-lo ; mains chutôt, choûtes-lai !

Lo roi promât tot, maindge de bon aigrun, se coutche tchu dés feuyes satches ét doûe désfinmeu.

Lo lendemain, è se fesét cognâtre ét bèyé en récompeince lo pèrmis de tcheusse â tchairbounie que l'aivaît che bîn r'ci, ét lo paiyé laîrdgement po tot lo dérangement.

Lo tchairbounie in pô traibi ét en meinme temps brâment content, remèchié lo roi cment è conveniaît.

C'ât aiprés ç'te vâguéye⁵ que lo roi raiconté in djoué en sai Coué, lai néchaince⁶ di provèrbe : *Tchairbounie ât maître tchie lu.*

Simon Vatré.

¹ Accroupie ; ² applaudit, approuvé ; ³ Sellette ; ⁴ alisier, sorbier ; ⁵ Aventure ; ⁶ Naisance, origine.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

1. Mairie enne dôbe po ses sôs : les sôs s'en vaint, lai dôbe demouère.
(*Épouse une femme pour ses sous : les sous s'en vont, la folle demeure.*)
2. E vât meux eûsè des sabats que des yeques.
(*Il vaut mieux user des sabots que des draps de lit.*)
3. Cheûx le felè, te retroverés le gre-méché.
(*Suis le fil tu retrouveras le peloton.*)
4. E ne fât djemaïs aivoi tiute que po pare ses puces.
(*Il ne faut jamais avoir hâte que pour prendre ses puces.*)
5. C'ât in nid de dgeaî, tot le monde le saît.
(*C'est un nid de geai, tout le monde le sait.*)
6. C'ât aidé le pus petét que pouétche lai craîtche.
(*C'est toujours le plus petit qui porte la hotte.*)
7. Po se pendre o se mairiè è n'y é pon longtemps ai musè.
(*Pour se pendre ou se marier, il n'y a pas longtemps à réfléchir.*)
8. Les pouères dgens n'aint pe de pré-pairants.
(*Les pauvres gens n'ont pas de proches parents.*)
9. C'ât di touétché de Couérdgenai. E y é ai mouèdre djunque â nè.
(*C'est du gâteau de Courgenay, Il y a à mordre jusqu'au né.*)
10. El é le mâ di Nèrmont, Le boire et le maindzie sont bons.
(*Il y a le mal du Noirmont, Le boire et le manger sont bons.*)
11. Djemaïs tchevâ ai quoue de rait Ne léché son maître dain l'embarrais.
(*Jamais cheval à queue de rat Ne laissa son maître dans l'embarras.*)
(*A suivre.*)